



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغة العبرية وآدابها

الفعل الرباعي في لغة الصحافة العبرية الحديثة

(٢٠١٠ م - ٢٠١٤ م)

دراسة صرفية دلالية

رسالة مقدمة من

(الباحثة)

شيماء سعيد عبد المنصف عبد الله

لنيل درجة الماجستير

إشراف

د. عبد الله رمزي علي

أ.د. سعيد عبد السلام العكش

المدرس بكلية الآداب - قسم اللغة

الأستاذ بكلية الآداب - قسم اللغة

العبرية وآدابها - جامعة عين شمس

العبرية وآدابها - جامعة عين شمس

القاهرة

١٤٤٢ هـ - ٢٠٢٠ م



كلية الآداب
قسم اللغة العبرية وآدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالب: شيماء سعيد عبد المنصف عبد الله
عنوان الرسالة: "الفعل الرباعي في لغة الصحافة العبرية الحديثة (٢٠١٠ م –

٢٠١٤ م) دراسة صرفية دلالية"

اسم الدرجة: الماجستير

لجنة الحكم والمناقشة

أ.د. محمد حسن الهواري (رئيساً ومناقشاً) التوقيع:

أستاذ الفكر الديني اليهودي ومقارنة الأديان

كلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د. سعيد عبد السلام العكش (مشرفاً) التوقيع:

أستاذ الدراسات العبرية قسم اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د. محمد نور الدين سيد أحمد النجار (مناقشاً) التوقيع:

أستاذ الدراسات اللغوية السامية قسم اللغة العبرية وآدابها

كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر



كلية الآداب
قسم اللغة العبرية وآدابها

صفحة العنوان

اسم الطالب : شيماء سعيد عبد المنصف عبد الله
الدرجة العلمية : الماجستير
القسم التابع له : اللغة العبرية وآدابها
اسم الكلية : الآداب
الجامعة : عين شمس
سنة المنح : ٢٠٢٠
درجة المنح : ممتاز

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ
إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ
لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا

الطلاق : ٢-٣

إهداء

إلى روح والدي العزيز
تغمده الله بواسع رحمته
وأسكنه فسيح جناته...

المحتويات

أ	المقدمة
١	الفصل الأول: أصل الفعل الرباعي في اللغة العبرية
٢	تمهيد
٥	المبحث الأول: الفعل الرباعي بين الأصول الثنائية والثلاثية
٦	أولاً: الأصل والجذر عند علماء اللغة العبرية قديماً
٢٣	ثانياً: الأصل والجذر عند علماء اللغة العبرية الحديثة
٣٨	المبحث الثاني: صيغ الفعل الرباعي في اللغة العبرية
٣٩	أولاً: صور الفعل الرباعي التام
٤١	ثانياً: صور الفعل الرباعي المضاعف
٥٨	ثالثاً: صور الفعل الملحق بالرباعي
٧٥	المبحث الثالث: الفرق بين الأفعال الرباعية والأفعال المستحدثة
٧٦	أولاً: وسائل بناء الفعل الملحق بالرباعي
٨١	ثانياً: بناء الأفعال المستحدثة
٨٢	-الصورة الأولى הִפְעִיל
٨٤	-الصورة الثانية הִפְעִילִי
٨٦	-الصورة الثالثة הִפְעִילִי
٨٧	-الصورة الرابعة הִפְעִילִי
٨٨	-الصورة الخامسة הִפְעִילִי
٩٣	-الصورة السادسة הִפְעִילִי
٩٦	ثالثاً: بناء الفعل الرباعي في اللغة العبرية واللغات السامية الأخرى
١٠١	الفصل الثاني: الفعل الرباعي في لغة الصحافة العبرية الحديثة
١٠٢	تمهيد
١٠٤	المبحث الأول: الفعل الرباعي المضاعف في لغة الصحافة العبرية الحديثة
١٠٦	-الصورة الأولى הִפְעִילִי
١٣٠	-الصورة الثانية הִפְעִילִי
١٤٢	-الصورة الثالثة הִפְעִילִי

١٤٨	-الصورة الرابعة פֶּעִיל
١٥٢	-الصورة الخامسة פֶּעִיל
١٥٧	-الصورة السادسة פֶּעִיל
١٦٠	-الصورة السابعة פֶּעִיל
١٦٣	-الصورة الثامنة פֶּעִיל
١٦٩	المبحث الثاني: الملحق بالفعل الرباعي في لغة الصحافة العبرية الحديثة
١٧٠	القسم الأول
١٧٠	الصورة الأولى (מְפִיל)
١٨٠	-الصورة الثانية (פְּרִיל)
١٨٤	-الصورة الثالثة (פֶּיל)
١٨٨	القسم الثاني
١٨٨	الصورة الأولى (אֶפִיל)
١٩٧	-الصورة الثانية (תְּפִיל)
٢٠٥	-الصورة الثالثة (שֶפִיל)
٢١٠	القسم الثالث
٢١٠	الصورة الأولى (סֶפִיל)
٢١١	الصورة الثانية (אֶפִיל)
٢١٢	المبحث الثالث: الفعل الرباعي المشتق من أصل اسمي وصوره في لغة الصحافة العبرية الحديثة
٢١٣	أولاً: الفعل الرباعي وظاهرة الاستعارة اللغوية
٢٣٨	ثانياً: الأفعال الرباعية المنحوتة
٢٥٦	الخاتمة
٢٦١	قائمة المصادر والمراجع
٢٧٣	ملخص البحث
٢٧٦	ABSTRACT

المقدمة

الفعل ركن مهم في بناء الجملة، ومن ثم كان الاهتمام به يشغل مكاناً مهماً في اللغات لا سيما اللغات السامية التي توصف بشكل عام بأنها لغات فعلية، وذلك لاعتمادها على الفعل بوصفه عنصراً جوهرياً في الجملة؛ فهو المحور الأساسي في تركيب الجملة العبرية، كما تعتمد عليه في بناء مفرداتها حيث تشتق الأسماء من الأفعال.

ويعد الفعل الرباعي جزءاً لا يتجزأ من منظومة البنية الفعلية في اللغة العبرية، وبه تكتمل بنية الأوزان الفعلية، فالفعل الرباعي تتعدد صورته وتختلف دلالاته من صورة إلى أخرى، وعلى الرغم من تنوع صورته وزيادتها عن الأوزان الفعلية الأساسية في اللغة، فإن البحوث اللغوية لم تهتم بدراسة الفعل الرباعي بشكل كامل، ولم تحصر صيغته بشكل واضح، بل اكتفوا بالحديث عن جزء من صورته أو الحديث عن الوزن دون تفصيل.

ولذلك جاء هذا البحث الذي يحمل اسم الفعل الرباعي في لغة الصحافة العبرية الحديثة دراسة صرفية دلالية "، لدراسة أصل الفعل الرباعي، وكيف نشأ هذا الفعل بين الأصول الثنائية والأصول الثلاثية، وذلك عن طريق عرض آراء علماء اللغة في الأصول اللغوية، وعلى وجه الخصوص الأصول الفعلية.

وقد تناول هذا البحث أيضاً عرضاً لصيغ الفعل الرباعي كما جاءت في كتب اللغة، كما تناول نظرة علماء اللغة لهذه الصيغ، وأيضاً ناقش الفرق بين الأفعال الرباعية والأفعال المستحدثة عن طريق عرض طرق بناء كلٍ منهما وتصنيف علماء اللغة لهما.

وقد جاءت دراسة نماذج مختلفة من صور الفعل الرباعي في لغة الصحافة العبرية الحديثة، لمعرفة مدى شيوع استعمال هذه الصور في لغة الصحافة أو ندرتها. وقد جاء اختياري للغة الصحافة، لأنها تعد ساحة خصبة ومتسعة، لاستيعاب التجديدات اللغوية المختلفة، بل توصف أحياناً بأنها أولى وسائل نشر اللغة، إلى جانب ذلك هي

أيضاً إحدى وسائل خلق الاستحداثات اللغوية الجديدة، وبذلك تؤدي الصحافة العبرية دوراً كبيراً في نشر اللغة العبرية الحديثة وتطورها.

ويمكن من خلال الصحافة العبرية الحديثة عرض الأفعال الرباعية مستحدثة الجذور، لأن الصحافة العبرية أصبحت وسيلة لتسويق الكلمات الجديدة والمصطلحات التي يبتكرها الصحفيون اليهود، فمعظم التجديدات في اللغة العبرية الحديثة مرت من خلال لغة الصحافة العبرية أولاً قبل أن تسكن المعاجم اللغوية، وقد حلت نماذج من صور الفعل الرباعي الواردة في بعض الصحف العبرية، والتي راعت فيها الباحثة أن تمثل أكثر من صحيفة معاصرة، وفي فترة زمنية كافية من ٢٠١٠م-٢٠١٤م. رغبةً منها في جعل نتائج الدراسة أكثر مطابقةً للواقع اللغوي العبري المعاصر.

أهداف البحث

- معرفة أصل الوزن الرباعي وتتبع صيغه في العبرية.
- دراسة الطرق بناء الفعل الرباعي في اللغة العبرية في ضوء القواعد اللغوية.
- محاولة معرفة طرق التي اتخذتها العبرية لزيادة صور الفعل الرباعي وصيغه.
- النظر في نوع الاستحداث اللغوي للفعل الرباعي، وهل جاء هذا الاستحداث نتيجة استحداث جذورٍ فعليةٍ جديدة أم أوزانٍ فعليةٍ جديدة؟
- دراسة نماذج مختلفة وتحليلها من صور الفعل الرباعي من خلال لغة الصحافة العبرية، ومحاولة معرفة مدى شيوع استعمال هذه الصور في لغة الصحافة أو ندرتها.

منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي الذي سيصف الأفعال الرباعية من حيث الوزن والصيغة في كل عصر من عصور اللغة، كما سيعتمد على المنهج التاريخي، وذلك لتتبع تطور هذا النوع من الأفعال الرباعية خلال عصور اللغة للرجوع إلى أصل

الفعل الرباعي، وعرض آراء اللغويين في ذلك إذ إن مفردات اللغة العبرية ومعانيها تتطور تطورًا هائلًا من عصر إلى آخر.

الدراسات السابقة

الرسائل العلمية

- الزواهره، محمود جابر محمود، الفعل الرباعي في معجم الصحاح للجوهري، رسالة "ماجستير" غير منشورة، كلية اللغة العربية وآدابها، الجامعة الهاشمية، الأردن ٢٠١٠م.

- النويشي، السيد، أبنية الأفعال المزیدة بين القرآن الكريم والتوراة، رسالة "ماجستير" غير منشورة، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة ١٩٨٢م.

- عبد العظيم، سميرة، الفعل الرباعي في اللغة العربية، رسالة "ماجستير" غير منشورة، كلية الآداب جامعة عين شمس ١٩٨٨م.

- عيد، عصام، الأوزان الفعلية المستحدثة، رسالة "ماجستير" غير منشورة، كلية الآداب، قسم اللغة العبرية وآدابها، جامعة عين شمس ٢٠٠١م.

- هريدي، أحمد عبد المجيد، نشوء الفعل الرباعي في اللغة العربية، مكتبة الزهراء، القاهرة ١٩٨٨م.

الكتب والدوريات

- كامل، مراد، تربيع الفعل الثلاثي في العربية وأخواتها من اللغات السامية، مجلة مجمع اللغة العربية، الجزء ٣١، مارس ١٩٧٣م.

صعوبات البحث

صادف هذا البحث مشكلة قلة المراجع التي تتناول دراسة الفعل الرباعي في اللغة العبرية، ومن ثم قلة المادة العلمية المتوافرة مع تكرار نفس المادة في أكثر من مرجع، وأيضًا صعوبة التعامل مع كتب التراث العبري.

خطة البحث

لتحقيق أهداف البحث قسمت الدراسة إلى مقدمة وفصلين وخاتمة، حيث جاء الفصل الأول بعنوان أصول الفعل الرباعي في اللغة العبرية، ويتضمن ثلاثة مباحث، يتناول المبحث الأول الفعل الرباعي بين الأصول الثنائية والثلاثية، ويعرض أنواع الأصول عند علماء اللغة منذ العصر الوسيط وحتى الآن، كما يوضح الفرق بين الجذور والأصول.

ويأتي المبحث الثاني بعنوان صيغ الفعل الرباعي في اللغة العبرية، حيث يتناول كل الصور التي أتى عليها الفعل الرباعي في كتب اللغة المختلفة. وينتهي هذا الفصل بالمبحث الثالث الذي جاء بعنوان: الفرق بين الأفعال الرباعية والأوزان المستحدثة، ويتضمن آراء علماء اللغة حول صور الفعل الرباعي المستحدثة.

وقد جاء الفصل الثاني بعنوان " الفعل الرباعي في الصحافة العبرية" ويتضمن هذا الفصل ثلاثة مباحث، المبحث الأول بعنوان: الفعل الرباعي المضاعف في لغة الصحافة العبرية، ويتناول عرضاً لنماذج مختلفة للفعل الرباعي المضاعف في لغة الصحافة العبرية مع شرح وتحليل للصيغ الواردة في النماذج، وردّها إلى الأصل الذي اشتقت منه.

أما المبحث الثاني من هذا الفصل، فقد جاء بعنوان: الفعل الملحق بالرباعي في لغة الصحافة العبرية الحديثة، وفيه قسمنا الفعل الملحق بالرباعي إلى ثلاثة أقسام، واحتوى كل قسم على عدة صور، وقد مثلنا لكل منها بنماذج مختلفة من الصحافة العبرية الحديثة.

وقد انتهى هذا الفصل بالمبحث الثالث الذي جاء بعنوان: الفعل الرباعي المشتق من أصل اسمي وصوره في لغة الصحافة العبرية، وقد اخترنا في هذا المبحث صور للفعل الرباعي المشتق من أصل اسمي، الصورة الأولى كانت مستعارة من لغة أجنبية،

والصورة الثانية صورة الفعل الرباعي المركب أي الذي جاء عن طريق النحت والتركيب.

وجاءت الخاتمة في نهاية البحث، متضمنة أهم نتائج الدراسة، حيث انتهى البحث بقائمة بالمصادر والمراجع التي استعانت بها الباحثة.
وإن كانت الباحثة قد وفقت فمن الله "سبحانه وتعالى"، والكمال لله وحده.